

Якушева Елена Геннадьевна,

старший преподаватель кафедры иностранных языков по техническим и естественным специальностям института зарубежной филологии и регионоведения, Северо-восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова; 677000, Россия, Республика Саха (Якутия), г. Якутск, ул. Белинского, 58; e-mail: helena10@mail.ru

**ОБУЧЕНИЕ НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ
НЕЯЗЫКОВЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ
С НУЛЕВЫМ СТАРТОВЫМ УРОВНЕМ**

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: нулевой стартовый уровень; немецкий язык; методика преподавания немецкого языка; методика немецкого языка в вузе; студенты; неязыковые специальности; стратегии обучения.

АННОТАЦИЯ. Статья посвящена вопросу обучения немецкому языку студентов неязыковых специальностей с нулевым стартовым уровнем в русле поликультурной многоязычной стратегии обучения в вузе. В статье представлен анализ современных отечественных и зарубежных исследований, посвященных вопросам обучения иностранному языку на начальном этапе. Понятие начального этапа изучения иностранного языка подлежит рассмотрению в разных вариантах европейской шкалы уровней владения иностранными языками (CEFR и ALTE), приводятся примеры терминологии для данной категории обучающихся в англо- и немецкоязычном языковом пространстве. Выявлены и проанализированы разные точки зрения отечественных и зарубежных исследователей на трактовку понятий «начальный этап в обучении иностранных языков», «элементарный уровень» и «нулевой стартовый уровень». В исследовании начальный этап обучения иностранным языкам рассматривается в связи с психолого-физиологическими, антропологическими и педагогическими факторами возрастной группы, начинающей изучать иностранный язык. В статье анализируется двойное понимание в психолого-педагогических источниках термина «начальный этап»: в значении обучения «от нуля», который характеризуется абсолютным началом изучения языка, нулевым стартовым уровнем владения языком и рассмотрением начального этапа как первого цикла в конкретной организационной форме обучения, например, вводный курс в общеобразовательной школе или корректировочный курс в вузе. Начальный этап в данной статье понимается в абсолютном значении нулевого стартового уровня владения языком. Особое внимание уделяется анализу научно-методических исследований по вопросу обучения студентов высшей школы иностранному языку на начальном этапе. В работах рассмотрению подлежат условия для максимального приближения уровня владения иностранным языком начинающих с «нуля» студентов к концу первого курса к уровню остальных обучающихся. В статье уделяется большое внимание изучению опыта преподавания немецкого языка на начальном этапе отечественных и зарубежных авторов. В выводах статьи указывается на недостаточность разработанности данного вопроса и необходимость разработки методики обучения немецкому языку студентов неязыковых специальностей с нулевым стартовым уровнем.

ДЛЯ ЦИТИРОВАНИЯ: Якушева, Е. Г. Обучение немецкому языку студентов неязыковых специальностей с нулевым стартовым уровнем / Е. Г. Якушева. – Текст : непосредственный // Педагогическое образование в России. – 2020. – № 4. – С. 147-151. – DOI: 10.26170/po20-04-18.

Yakusheva Elena Gennadievna,

Senior Lecturer of the Department of Foreign Languages in Technical and Natural Specialties of the Institute of Foreign Philology and Regional Studies, North-Eastern Federal University, Yakutsk, Russia

**GERMAN LANGUAGE TEACHING STUDENTS
OF NON-LANGUAGE SPECIALTIES WITH BEGINNER STARTING LEVEL**

KEYWORDS: zero starting level; German; methodology for teaching German; methodology of the German language at the university; students; non-linguistic specialties; learning strategies.

ABSTRACT. The article is devoted to the issue of teaching German to students of non-linguistic specialties with a beginner starting level in the framework of a multicultural multilingual teaching strategy at a university. The article presents an analysis of modern domestic and foreign studies on the issues of foreign language teaching at the initial stage. The concept of the initial stage of learning a foreign language is considered in different versions of the European scale of foreign language proficiency (CEFR and ALTE), examples of terminology for this category of students in the English and German language space are given. Different points of view of domestic and foreign researchers on the interpretation of the concepts “initial stage in teaching foreign languages”, “elementary level” and “beginner starting level” are identified and analyzed. In the study, the initial stage of foreign language learning is considered in connection with the psychological, physiological, anthropological and pedagogical factors of the age group beginning to learn a foreign language. The article analyzes the dual understanding of the term “initial stage” in psychological and pedagogical sources: in the meaning of learning “from zero”, which is characterized by an absolute beginning of language learning, beginner starting level of language proficiency and consideration of the initial stage as the first cycle in a specific organizational form of education, for example, an introductory course in a comprehensive school or a corrective course in a university. The initial stage in this article is understood in the absolute meaning of beginner starting level of language proficiency. Special attention is paid to the

analysis of scientific and methodological research on the issue of teaching foreign language to high school students at the initial stage. In the works, the conditions for maximum approximation of the level of foreign language proficiency of students starting from “zero” by the end of the first year to the level of other students are considered. The article pays great attention to the study of the experience of teaching German at the initial stage of domestic and foreign authors. The conclusions of the article indicate the lack of development of this issue and the need to develop a methodology for teaching German to students of non-linguistic specialties with a beginner starting level.

FOR CITATION: Yakusheva, E. G. (2020). German Language Teaching Students of Non-Language Specialties with Beginner Starting Level. In *Pedagogical Education in Russia*. No. 4, pp. 147-151. DOI: 10.26170/po20-04-18.

Важными категориями современного языкового образования являются многоязычие и поликультурность, о чем свидетельствуют многочисленные исследования в Российской Федерации и за рубежом. Исследователи относят данные понятия к основополагающим факторам современной образовательной системы [15], факторам интеграции образовательного пространства [8], а также экономической, социально-политической интеграции стран и народов [5]. Ю. Ф. Маметова считает поликультурную многоязычную стратегию обучения в вузе результатом развития концепции глобального образования и Болонского процесса [11].

Немецкий язык относится к наиболее распространенным европейским языкам, является средством межкультурной коммуникации в поликультурном мире. Вместе с тем, в последнее время в Российской Федерации наблюдается тенденция к сокращению количества среднеобразовательных школ и классов с преподаванием немецкого языка как иностранного. Данная проблема приобретает особую актуальность в условиях современного поликультурного мира. Несмотря на лидирующие позиции английского языка как языка международного общения, многие отечественные вузы не исклю-

чают изучение других иностранных языков.

В методической литературе исследуемую категорию обучающихся принято относить к начальному этапу изучения иностранного языка. В педагогическом сообществе отсутствует единство в трактовке понятия «начальный этап». Большинство исследователей соотносят начальный этап с достижением элементарного уровня по общеевропейской системе уровней владения иностранным языком [12]. В понятие начального этапа включается период обучения «с нуля» до элементарного уровня [16].

В «Общеввропейской системе оценки языковых компетенций» CEFR (Common European Framework of Reference for Languages) уровень для начинающих изучать иностранный язык – для тех, кто никогда не изучал ИЯ – соотносится с понятием «beginners», или изучал очень давно – «false beginners». По другой известной шкале уровней владения иностранными языками Европейской ассоциацией экзаменационных советов по иностранным языкам ALTE (The Association of Language Testers in Europe), имеющей аккредитацию Европейской комиссии по образованию, уровень элементарного владения подразделяется на «уровень открытия» и «начинающий пользователь» (табл.).

Таблица

Уровни владения языком (элементарное владение)

CEFR			ALTE
A	Basic	User /элементарное владение/	A2 Waystage or elementare /предпороговый уровень/
			A1 Breakthrough or beginner /уровень выживания/
			Level 1 Waystage /начинающий пользователь/
			Breakthrough Level /уровень открытия/

В англоязычной системе можно встретить некоторые вариации (например, в заголовках учебников) названия уровней элементарного владения Beginner / Starter. В немецкоязычном пространстве используются термины Grundstufe для обозначения уровня элементарного владения и Anfänger для подуровня A1 и Grundlagen для подуровня A2.

В психолого-педагогических источниках термин «начальный этап» понимается двойко: в значении обучения «от нуля», который характеризуется абсолютным началом изучения языка, нулевым стартовым уровнем владения языком [10] и рассмот-

рением начального этапа как первого цикла в конкретной организационной форме обучения, например, вводный курс в общеобразовательной школе или корректировочный курс в вузе [4]. В нашем исследовании мы придерживаемся первого толкования понятия «начального этапа обучения иностранному языку», когда отсутствуют языковой запас и навыки и умения использования немецкого языка в общении. Термин «нулевой стартовый уровень» используется исследователями достаточно редко [7], чаще обучающиеся, приступающие к изучению нового иностранного языка, называются как «начинающие» [1]. В отечественной

и зарубежной методической литературе начальный этап обучения иностранным языкам рассматривается в связи с психолого-физиологическими, антропологическими и педагогическими факторами возрастной группы, начинающей изучать иностранный язык. Большинство работ, связанных с изучением проблематики начального этапа в изучении иностранного языка, описывают деятельность обучаемых дошкольного и школьного возраста.

Рассматривая методологические аспекты преподавания иностранного языка в начинающих группах студентов вузов, Т. И. Борисенко подчеркивает необходимость максимального приближения уровня владения иностранным языком начинающих с «нуля» к концу первого курса к уровню остальных студентов. Среди условий реализации данной цели автор называет необходимость опоры на родной язык ввиду того, что вся аналитическая деятельность головного мозга на начальном этапе изучения иностранного языка происходит на родном языке [3]. К. Б. Есипович в своей работе «Немецкий за два года» считает необходимыми для успешного освоения ускоренного курса немецкого языка цикличность в организации материала, комбинирование разных организационных форм учебных занятий, укрупнение компонентов учебной информации и дифференцированный подход в обучении [9].

Е. Л. Парфенова, рассматривая изучение иностранного языка на начальном этапе, выделяет три группы обучающихся: начинающие младшей возрастной группы (young learners), начинающие старшей возрастной группы (beginners) и начинающие филологи (budding philologists). На основании использования данных психологии и филологии для каждой из этих групп автор определяет типы мотивации, цели и подходы к обучению, основанные на данных типах. В качестве положительной составляющей характеристики начинающих старшей возрастной группы автор указывает на сформированность родного языка [13].

Е. В. Яковлева рассматривает филологические и психолингвистические аспекты преподавания иностранного языка на начальном этапе, разграничивая особенности преподавания иностранного языка в начинающей группе нефилологов и начинающим филологам-англистам. Соответственно с этим делением автор различает два основных подхода к овладению иностранным языком начинающими изучающими: обучение (learning) и изучение (studying). На взгляд автора статьи, проблема овладения иностранным языком на начальном этапе носит междисциплинар-

ный характер и должна рассматриваться с точек зрения лингвистики, методики преподавания иностранного языка, когнитивной психологии, социологии и медицины. При обучении иностранному языку на начальном этапе следует учитывать как вербальные, так и невербальные (паралингвистические, кинетические) компоненты речевого общения [18].

Диссертационное исследование Е. П. Густовой посвящено проблеме обучения английскому языку студентов первого курса, ранее изучавших другие иностранные языки (немецкий, французский). Автор разрабатывает модель ускоренного восполнения базового языкового уровня в процессе обучения иностранному языку с учетом когнитивных стилей обучающихся и личных языковых способностей. По мнению Е. П. Густовой, индивидуализация обучения позволит студентам с отсутствием подготовки в школе по иностранному языку ускорить работу по получению базовых знаний, навыков и умений по новому для них иностранному языку [8].

По мнению Н. М. Беленковой, при формировании иноязычной коммуникативной компетенции у студентов неязыкового вуза в течение первого года обучения необходимо учитывать поликультурный состав учебной группы и различия в уровне языковой подготовки. Разработка вариативных заданий и использование избыточного учебного материала обеспечат, на взгляд автора исследования, индивидуальную образовательную траекторию [1].

Диссертация Г. А. Хидировой подчеркивает необходимость учета региональных и этнопсихологических особенностей социальной среды на начальном этапе изучения иностранного языка при осуществлении дифференцированного и индивидуального подхода к каждому студенту. Среди ключевых компонентов эффективного обучения иностранному языку на начальном этапе в неязыковом вузе отмечаются знание терминологии, используемой в русском языке, и учет языковых аналогий родного (нерусского) языка [17].

Ю. М. Бобрицкая в своем диссертационном исследовании доказывает, что мотивация к иноязычной учебной деятельности способна компенсировать низкий уровень подготовки студентов неязыкового вуза по иностранному языку и дает возможность выработать стратегии личностного роста, что способствует формированию положительного отношения к изучению иностранного языка, подавлению тревожности и активизации учебно-познавательной активности [2].

Изучение опыта преподавания немец-

кого языка с «нуля» Е. В. Пеуновой представляет определенный интерес в рамках нашего исследования. Автор указывает на отличие темпов освоения немецкого языка в начинающей группе на разных этапах обучения от темпов «продолжающей» группы английского языка при равных конечных целях. Среди условий успешного овладения немецким языком в начинающей группе, «успешного продвижения по лингвистической лестнице» [14, с. 168], Е. В. Пеунова называет методическую грамотность преподавателя, формирование мотивационной сферы студента и навыков самостоятельной работы. На основе примера в одном из аграрных вузов показана высокая результативность обучения студентов в начинающих группах в научно-исследовательской работе обучающихся и в

успешном прохождении сельскохозяйственной практики в Федеративной Республике Германии.

Анализ научно-методической литературы по проблеме обучения иностранному языку на начальном этапе, понимаемом в абсолютном значении *нулевого стартового уровня* владения языком, показал недостаточность разработанности методики обучения иностранному языку с «нуля» в неязыковом вузе. В контексте идей современного языкового образования о многоязычии и поликультурности, данный факт подтверждает необходимость разработки методики обучения немецкому языку студентов неязыковых специальностей с нулевым стартовым уровнем, что является перспективой для дальнейших научных исследований автора статьи.

ЛИТЕРАТУРА

1. Беленкова, Н. М. Реализация коммуникативного тренинга как лингводидактической технологии обучения иностранному языку в поликультурной образовательной среде современного университета: стартовые уровни владения языком А2–В1 : дис. ... канд. пед. наук / Беленкова Н. М. – М., 2010. – 310 с.
2. Бобрицкая, Ю. М. Методика формирования и развития мотивации к изучению иностранного языка у студентов неязыкового вуза : дис. ... канд. пед. наук / Бобрицкая Ю. М. – СПб., 2015. – 280 с.
3. Борисенко, Т. И. Некоторые методологические аспекты интенсивного обучения английскому языку на начальном этапе / Т. И. Борисенко // Вестник Московского университета. Серия 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2008. – Т. 4. – С. 76-79.
4. Бородулина, М. К. Основы преподавания иностранных языков в языковом вузе / М. К. Бородулина, И. М. Минина. – М. : Высшая школа, 1968. – 118 с.
5. Вафеев, Р. А. Двуязычие и многоязычие как факторы экономической, социально-политической интеграции стран и народов / Р. А. Вафеев, Г. С. Нурдинова // Вестник Югорского государственного университета. – 2010. – № 2 (17). – С. 17-23.
6. Газзаев, В. Л. Многоязычие и этнокультурная толерантность как факторы интеграции образовательного пространства / В. Л. Газзаев // Современные фундаментальные и прикладные исследования. – 2011. – № 2. – С. 24-27.
7. Горянский, В. Д. А по-русски будет так ... (нулевой стартовый уровень) : учебное пособие по рус. яз. для учащихся из Германии / В. Д. Горянский. – Ростов н/Д. : Биос, 2001. – 88 с.
8. Густова, Е. П. Ускоренное восполнение базового языкового уровня в процессе обучения иностранному языку студентов неязыкового вуза: английский язык : дис. ... канд. пед. наук / Густова Е. П. – Нижний Новгород, 2010. – 261 с.
9. Есипович, К. Б. Книга для учителя к учебному пособию «Немецкий за два года» / К. Б. Есипович. – М. : Просвещение, 1989. – 240 с.
10. Иевлева, З. Н. Методика преподавания грамматики в практическом курсе русского языка для иностранцев / З. Н. Иевлева. – М. : Русский язык, 1981. – 145 с.
11. Маметова, Ю. Ф. Поликультурная многоязычная стратегия обучения в вузе как основная тенденция современной языковой образовательной политики / Ю. Ф. Маметова // Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета. – 2011. – № 1. – С. 225-227.
12. Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, обучение, оценка / Департамент по языковой политике, Страсбург. – М. : Московский государственный лингвистический университет (русская версия), 2005. – 248 с.
13. Парфенова, Е. Л. Английский язык в филологическом освещении: начальный этап овладения : дис. ... канд. филол. наук / Е. Л. Парфенова. – М., 2003. – 149 с.
14. Пеунова, Е. В. О результативности работы со студентами, начинающими изучение иностранного языка «с нуля» / Е. В. Пеунова // Азимут научных исследований: педагогика и психология. – 2018. – Т. 7, № 1 (11). – С. 167-170.
15. Резникова, А. В. Поликультурность как основополагающий фактор современной образовательной системы / А. В. Резникова, А. В. Внуковская, Ш. А. Шокиров // Современные наукоемкие технологии. – 2018. – № 8. – С. 214-217.
16. Смолякова, Н. С. Специфика обучения языку специальности на начальном этапе преподавания русского языка как иностранного в рамках совместной образовательной программы «2+2» / Н. С. Смолякова // Молодой ученый. – 2011. – Т. 1, № 11. – С. 197-200.
17. Хидирова, Г. А. Формирование социально-познавательной активности студентов на начальном этапе изучения английского языка в вузе : дис. ... канд. пед. наук / Хидирова Г. А. – Махачкала, 2005. – 160 с.
18. Яковлева, Е. В. Некоторые филологические и психолингвистические аспекты преподавания иностранного языка на начальном этапе / Е. В. Яковлева // Современные теории и методики обучения иностранным языкам / под общ. ред. Л. М. Федоровой, Т. И. Рязанцевой. – М. : Экзамен, 2004. – С. 210-213.

REFERENCES

1. Belenkova, N. M. (2010). *Realizatsiya kommunikativnogo treninga kak lingvodidakticheskoy tekhnologii obucheniya inostrannomu yazyku v polikul'turnoy obrazovatel'noy srede sovremennogo universiteta: startovye urovni vladeniya yazykom A2–B1* [Implementation of communication training as a linguodidactic technology of teaching a foreign language in a multicultural educational environment of a modern university: starting levels of language proficiency A2–B1]. Dis. ... kand. ped. nauk. Moscow. 310 p.
2. Bobritskaya, Yu. M. (2015). *Metodika formirovaniya i razvitiya motivatsii k izucheniyu inostrannogo yazyka u studentov neyazykovogo vuza* [Methodology for the formation and development of motivation for learning a foreign language among students of a non-linguistic university]. Dis. ... kand. ped. nauk. Saint Petersburg. 280 p.
3. Borisenko, T. I. (2008). Nekotorye metodologicheskie aspekty intensivnogo obucheniya angliyskomu yazyku na nachal'nom etape [Some methodological aspects of intensive English language training at the initial stage]. In *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 19: Linguistika i mezhkul'turnaya kommunikatsiya*. Vol. 4, pp. 76–79.
4. Borodulina, M. K., Minina, I. M. (1968). *Osnovy prepodavaniya inostrannykh yazykov v yazykovom vuze* [Fundamentals of teaching foreign languages at a language university]. Moscow, Vysshaya shkola. 118 p.
5. Vafeev, R. A., Nurdinova, G. S. (2010). Dvuyazychie i mnogoyazychie kak faktory ekonomicheskoy, sotsial'no-politicheskoy integratsii stran i narodov [Bilingualism and multilingualism as factors of economic, socio-political integration of countries and peoples]. In *Vestnik Yugorskogo gosudarstvennogo universiteta*. No. 2 (17), pp. 17–23.
6. Gazzaev, V. L. (2011). Mnogoyazychie i etnokul'turnaya tolerantnost' kak faktory integratsii obrazovatel'nogo prostranstva [Multilingualism and ethnocultural tolerance as factors of integration of the educational space]. In *Sovremennye fundamental'nye i prikladnye issledovaniya*. No. 2, pp. 24–27.
7. Goryanskii, V. D. (2001). *A po-russki budet tak ... (nulevoy startovyy uroven')* [And in Russian it will be like this ... (beginner starting level)]. Rostov-on-Don, Bios. 88 p.
8. Gustova, E. P. (2010). *Uskorennoe vospolnenie bazovogo yazykovogo urovnya v protsesse obucheniya inostrannomu yazyku studentov neyazykovogo vuza: angliyskiy yazyk* [Accelerated replenishment of the basic language level in the process of teaching a foreign language to students of a non-linguistic university: English]. Dis. ... kand. ped. nauk. Nizhny Novgorod. 261 p.
9. Esipovich, K. B. (1989). *Kniga dlya uchitelya k uchebnomu posobiyu «Nemetskiy za dva goda»* [Teacher's book for the textbook "German in two years"]. Moscow, Prosveshchenie. 240 p.
10. Ievleva, Z. N. (1981). *Metodika prepodavaniya grammatiki v prakticheskom kurse russkogo yazyka dlya inostrantsev* [Methods of teaching grammar in the practical course of the Russian language for foreigners]. Moscow, Russkiy yazyk. 145 p.
11. Mametova, Yu. F. (2011). Polikul'turnaya mnogoyazychnaya strategiya obucheniya v vuze kak osnovnaya tendentsiya sovremennoy yazykovoy obrazovatel'noy politiki [Multicultural multilingual strategy of teaching at a university as the main trend of modern language educational policy]. In *Vestnik Pyatigorskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta*. No. 1, pp. 225–227.
12. *Obshcheevropeyskie kompetentsii vladeniya inostrannym yazykom: izuchenie, obuchenie, otsenka* [Common European framework of reference for languages: learning, teaching, assessment]. (2005). Moscow, Moskovskiy gosudarstvennyy lingvisticheskiy universitet (russkaya versiya). 248 p.
13. Parfenova, E. L. (2003). *Angliyskiy yazyk v filologicheskoy osveshchenii: nachal'nyy etap ovladeniya* [English in philological coverage: the initial stage of mastering]. Dis. ... kand. filol. nauk. Moscow. 149 p.
14. Peunova, E. V. (2018). O rezul'tativnosti raboty so studentami, nachinayushchimi izuchenie inostrannogo yazyka «s nulya» [On the effectiveness of work with students who start learning a foreign language "from zero"]. In *Azimuth nauchnykh issledovaniy: pedagogika i psikhologiya*. Vol. 7. No. 1 (11), pp. 167–170.
15. Reznikova, A. V., Vnukovskaya, A. V., Shokirov, Sh. A. (2018). Polikul'turnost' kak osnovopolagayushchiy faktor sovremennoy obrazovatel'noy sistemy [Multiculturalism as a fundamental factor of the modern educational system]. In *Sovremennye naukoemnye tekhnologii*. No. 8, pp. 214–217.
16. Smolyakova, N. S. (2011). Spetsifika obucheniya yazyku spetsial'nosti na nachal'nom etape prepodavaniya russkogo yazyka kak inostrannogo v ramkakh sovместnoy obrazovatel'noy programmy «2+2» [The specifics of teaching the language of the specialty at the initial stage of teaching Russian as a foreign language within the framework of the joint educational program "2+2"]. In *Molodoy uchenyy*. Vol. 1. No. 11, pp. 197–200.
17. Khidirova, G. A. (2005). *Formirovanie sotsial'no-poznavatel'noy aktivnosti studentov na nachal'nom etape izucheniya angliyskogo yazyka v vuze* [Formation of social and cognitive activity of students at the initial stage of learning English at a university]. Dis. ... kand. ped. nauk. Makhachkala. 160 p.
18. Yakovleva, E. V. (2004). Nekotorye filologicheskie i psikholingvisticheskie aspekty prepodavaniya inostrannogo yazyka na nachal'nom etape [Some philological and psycholinguistic aspects of teaching a foreign language at the initial stage]. In Fedorova, L. M., Ryazantseva, T. I. (Eds.). *Sovremennye teorii i metodiki obucheniya inostrannym yazykam*. Moscow, Ekzamen, pp. 210–213.